



TWELFTH SUNDAY OF PENTECOST Liturgy p. 492

Ruth 1:15-19a Eph 3:1-13 Mt 15:21-28 Anaph. St. John p. 815

LIGHTING OF THE CHURCH –	1B	Jesus Source of Light (first and last verses)
ENTRANCE PSALM/HYMN –	200	
ENTRANCE DIALOGUE –	2	
HYMN OF THE ANGELS –	A2 (version 7)	
QOLO –	201A	
TRISAGION RESPONSE –	11	Itraham'aalain
MAZMOORO –	202	
ALLELUIA/FETGOMO –	13	
GOSPEL ACCLAMATION –	14	Praise and Blessings
OFFERTORY –	G21	O Mary, We Pray to You
ACCESS TO THE ALTAR –	16	
TRANSFER OF THE OFFERINGS –	17A	
INCENSATION HYMN –	22B	(English and Syriac)
HYMN OF PEACE –	26	Peace, Love, and Faith
HOLY –	31	Holy, Holy, Holy
EPICLESIS –	37	
FRACTION –	40B	
PRIEST'S COMMUNION –	45	The Hosts of Angels
RITE OF ADORATION ON PENTECOST		
COMMUNION –	F11	I AM THE VINE
	46A	I am Truly the Bread
THANKSGIVING –	G14	Mother of Our God, Fountain of All Grace
RECESSIONAL –	E12-13	O Blessed be The Lord our God (V1, Refrain)

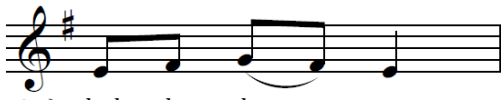
1B. Jesus Christ, O Source of Light

(Hymn of Light - with Syriac)

Syriac: *hasyo oo-qadeesho*

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2011)

Em



(Syriac) *hal - le - loo - ya*
Al - le - lu - ia!
Al - le - lu - ia!
Al - le - lu - ia!
Al - le - lu - ia!

2 Am Em



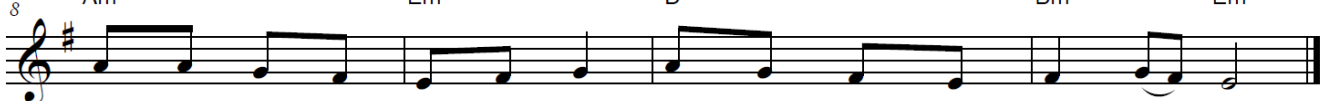
bnooh - rokh Ho - zeh - nan nooh - ro yeh - shoo' mleh nooh - ro
Je - sus Christ, O Source of Light, in you we see light.
Ho - ly Lord, you dwell in light in realms of glo - ry.
Vir - gin Ma - ry, you are blest a - mong all wo - men.
Bles - sed mar - tyrs, you pro - claimed be - fore your jud - ges:
Son of God, you died and rose to give us new life.

5 Am Em



da - too nooh - ro sha - ree - ro dman - har ber - yo - to
Tru - ly Light from Light, you shine on all cre - a - tion.
Keep us free from sin and shame; dis - pel all dark - ness.
You were cho - sen by the Lord to be his Mo - ther.
"We will not re - nounce our Lord, the Cru - ci - fied One,
Those who sleep in death have hope and con - so - la - tion.

8 Am Em D Bm Em



an - har lan bnooh - rokh ga - yo ooHa - do lan bden - Heh dsaf - rokh.
Shine your light u - pon us all; grant us joy with your bright dawn.
Grant us pu - ri - ty of heart; may your jus - tice guide our lives.
The E - ter - nal Son took flesh, dwell - ing nine months in your womb.
but with fer - vent love for him we will suf - fer pain and death."
Je - sus, you will raise them up, for they praised the Tri - ni - ty.

Season of Pentecost
200. Sunday B
(Entrance Hymn)

Early Sunday Morning

Syriac: *bkhoolhoon safreh*

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2011)



Al - le - lu - ia! Let us praise the Lord.
Al - le - lu - ia! Let us praise the Lord.
Al - le - lu - ia! Let us praise the Lord.



Ear - ly Sun - day morn - ing hea - ven sings with joy and the earth is
Wo - men went on Sun - day morn - ing with per - fume to a - noint the
Ho - ly God, the saints in hea - ven sing your praise with the Church on



glad, for the Lord is tru - ly ri - sen from the dead. On his Fa - ther's
Lord. At the tomb an an - gel clothed in light pro - claimed: "Christ is tru - ly
earth. Sanc - ti - fy us, Ho - ly Lord, and dwell in us, that we may e -

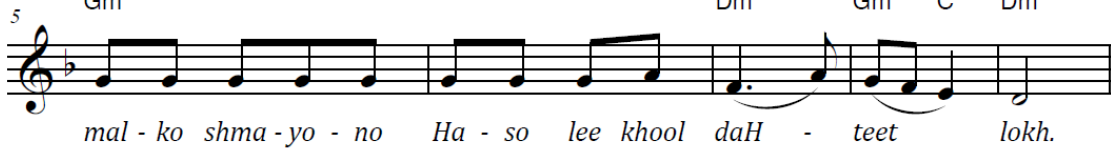
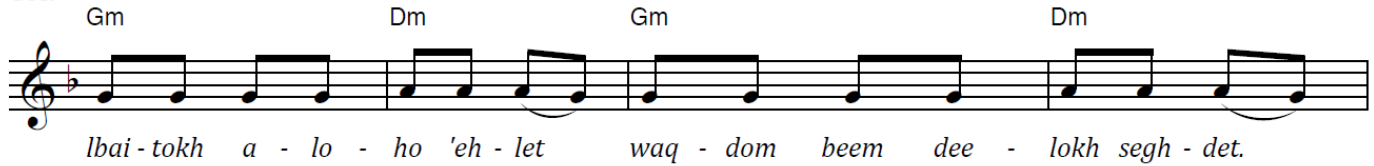


right, he sits u - pon his throne; an - gels wor - ship him.
ri - sen from a - mong the dead in great ma - jes - ty!"
xalt your name, from age to age, with the pu - rest love.

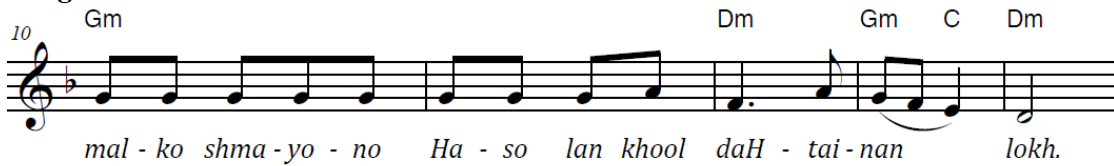
2. *Lbaitokh Aloho 'Ehlet* (I Have Entered Your House, O God)

Inter-Eparchial Music Commission
(2012)

Cel:



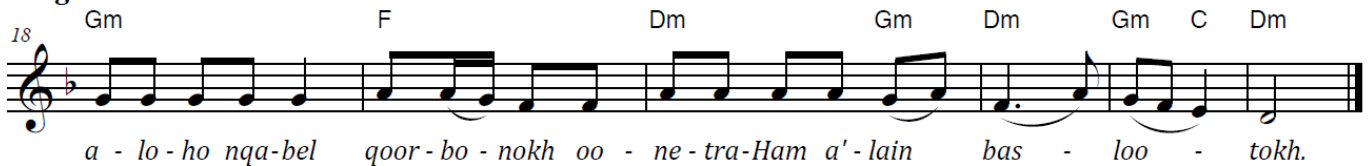
Cong:



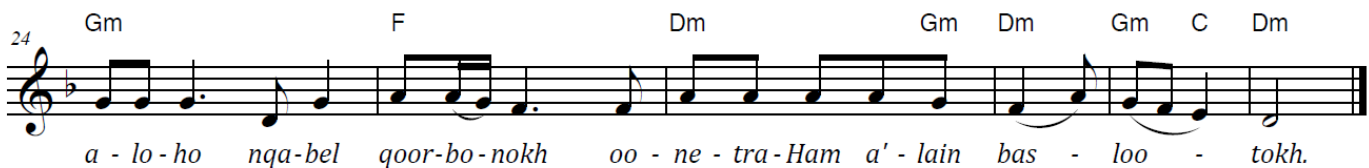
Cel:



Cong:



OR



Glory to God

(Version 7)

Fr. Geoffrey Abdallah
(2012)

The musical score is written for a vocal line and a piano accompaniment. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 6/8. The score is divided into two systems. The first system contains the first four measures of the piece. The second system contains measures 5 through 8. Chord symbols are placed above the vocal line: Dm, Gm, Dm, Gm, Dm, Gm, Dm in the first system; and Gm, C, A7, Dm, Bbmaj7, C7, Dm in the second system. The lyrics are: 'Glo - ry to God in the high-est. Glo - ry to God in the high-est, and on earth peace and good hope to all. Glo - ry to God in the high-est.'

Dm Gm Dm Gm Dm Gm Dm

Glo - ry to God in the high-est. Glo - ry to God in the high-est, and on

5 Gm C A7 Dm Bbmaj7 C7 Dm

earth peace and good hope to all. Glo - ry to God in the high-est.

Season of Pentecost
201A. Sunday B
(Qolo - Version 1)

God Began to Create All Things

Syriac: *ehnono noohro shareero*

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2011)

The musical score is written for a single voice part on a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#). The melody is simple and hymn-like, with lyrics written below the staff. Chord symbols (Em, D, C, Am) are placed above the staff at the beginning of each line of music. The lyrics are in English and Syriac. The score consists of five lines of music, each with three lines of lyrics. The first line of music starts with an 'Em' chord, the second with 'Em', the third with 'Em', the fourth with 'C', and the fifth with 'Am'. The final line of music ends with a double bar line.

God be - gan to cre - ate all things when he said: "Let there be light,"
Christ our King, at the end of time, will re - turn tri - um - phant - ly
God has blessed and has glo - ri - fied Sun - day as a ho - ly day,

and he saw that the light was good. On this grea - test day of days,
with his life - giv - ing cross raised high as the faith - ful sing his praise.
as the first day of all the days, made for wor - ship and for prayer.

God cre - a - ted ranks of fire, thou - sands of an - ge - lic hosts,
Those who cru - ci - fied the Lord will be put to shame that day,
Through it may our minds find joy and our bo - dies be re - freshed.

and the se - ra - phim who cried: "Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord!
and those who did not be - lieve will be pierced with bit - ter pain
May the Spi - rit fill our souls with the grace to streng - then us,

Blest are you, O Hid - den One!"
when they hear the shouts of joy.
so that we may live in Christ.

11. *Qadeeshat Aloho* (You Are Holy, O God)

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2011)

The musical score is written on two staves in G major (one sharp). The first staff contains measures 1 through 5, with lyrics 'qa - dee - shat a - lo - ho. qa - dee - shat Ha - yel - to - no. qa - dee -'. Above the staff are the chords D, G, D, and A. The second staff starts at measure 6 and ends with a double bar line, with lyrics 'shat lo - mo - yoo - to. it - ra - Ham 'a - lain.'. Above the staff are the chords D, G, A, D, Em, A7, and D. The melody consists of eighth and quarter notes, with some phrases slurred together.

D G D A

qa - dee - shat a - lo - ho. qa - dee - shat Ha - yel - to - no. qa - dee -

6 D G A D Em A7 D

shat lo - mo - yoo - to. it - ra - Ham 'a - lain.

Season of Pentecost

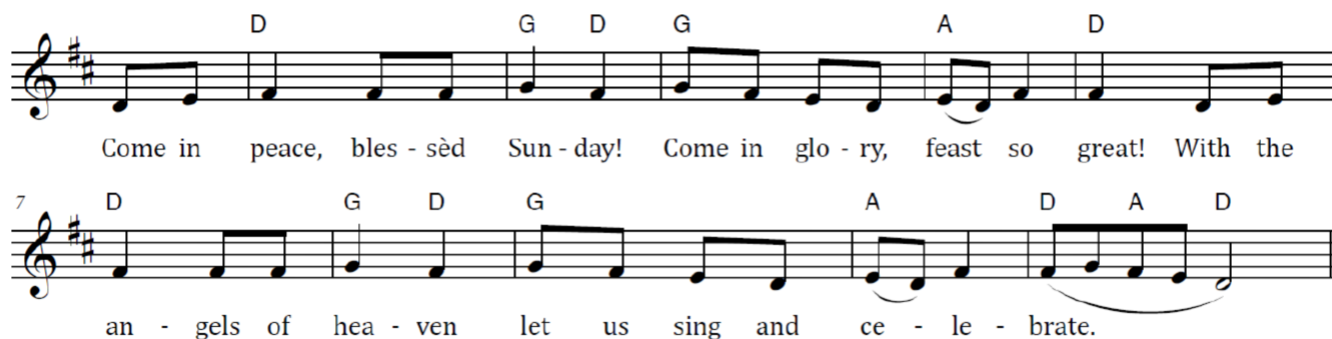
202. Sunday B

(Mazmooro)

Syriac: *ramremain*

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2011)

Cong:



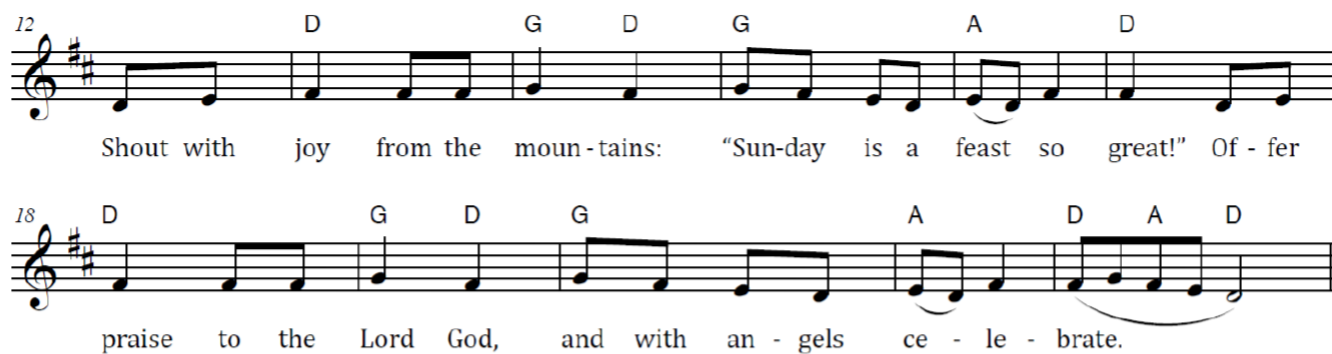
Chord progression: D G D G A D

Come in peace, bles - sèd Sun - day! Come in glo - ry, feast so great! With the

7 D G D G A D A D

an - gels of hea - ven let us sing and ce - le - brate.

Cel:



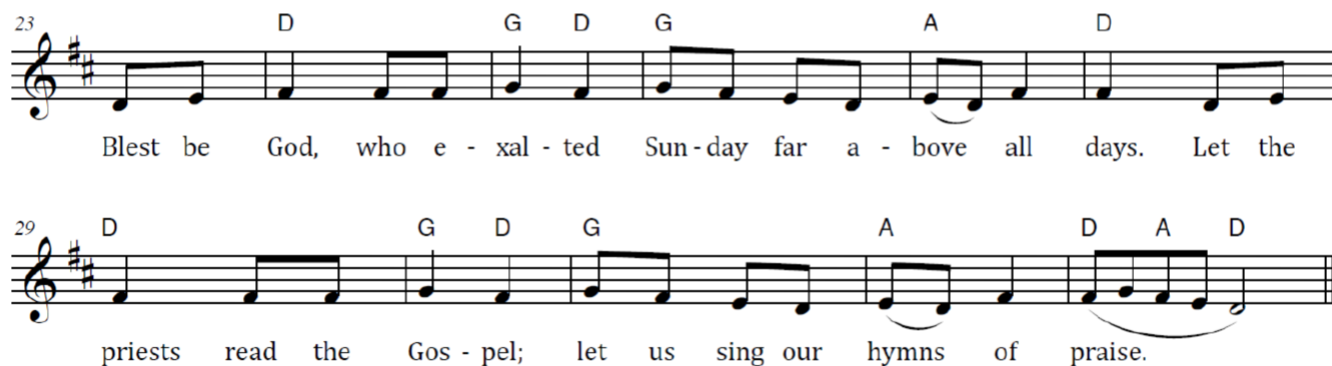
12 D G D G A D

Shout with joy from the moun - tains: "Sun-day is a feast so great!" Of - fer

18 D G D G A D A D

praise to the Lord God, and with an - gels ce - le - brate.

All:



23 D G D G A D

Blest be God, who e - xal - ted Sun-day far a - bove all days. Let the

29 D G D G A D A D

priests read the Gos - pel; let us sing our hymns of praise.

13. Alleluia Verse

(Fetgomo)

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2012)

Cong:

D G A Bm Em A7 D



Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!

Detailed description: This block contains the first line of musical notation for the Congregational part. It is written on a single staff in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The melody consists of eighth and quarter notes. Above the staff, the chords D, G, A, Bm, Em, A7, and D are indicated. The lyrics 'Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!' are written below the staff, with hyphens indicating syllables across measures.

Cantor:

5 D G D



"This is the day the Lord has made; Let us re - joice in it

Detailed description: This block contains the first line of musical notation for the Cantor part. It is written on a single staff in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The melody is mostly whole and half notes. Above the staff, the chords D, G, and D are indicated. The lyrics '"This is the day the Lord has made; Let us re - joice in it' are written below the staff. A measure rest for 5 measures is shown at the beginning.

9 G A Bm



and be glad."

Detailed description: This block contains the second line of musical notation for the Cantor part. It is written on a single staff in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The melody continues with eighth and quarter notes. Above the staff, the chords G, A, and Bm are indicated. The lyrics 'and be glad."' are written below the staff.

Cong:

11 Em A7 D



Al - le - lu - ia!

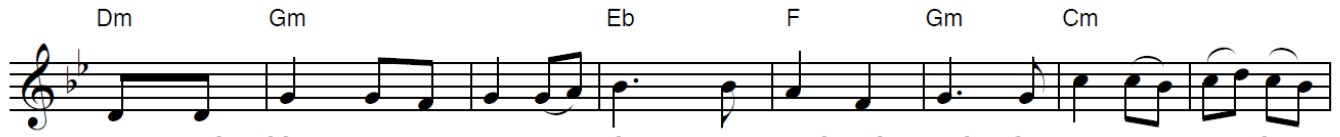
Detailed description: This block contains the second line of musical notation for the Congregational part. It is written on a single staff in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The melody consists of eighth and quarter notes. Above the staff, the chords Em, A7, and D are indicated. The lyrics 'Al - le - lu - ia!' are written below the staff. A measure rest for 11 measures is shown at the beginning.

14. Praise and Blessings (Gospel Acclamation)

Arabic: Fr Louis Hage OLM

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2011)

Dm Gm Eb F Gm Cm



Praise and bles - sings to Je - sus Christ, our Lord and God, for giv - ing us his

9 Gm Dm Gm Eb F Gm



words of life. Praise and bles - sings to Je - sus Christ, our Lord and God.

(Arabic)

16 Dm Gm Eb F Gm Cm



lil - ma - see - Hee yá - soo - 'a - tas - bee - Hoo wal ba - ra - kát. min aj - lee ka - lá - mee - híl

24 Gm Dm Gm Eb F Gm



Hai - yee la - na. lil - ma - see - Hee yá - soo - 'a - tas - bee - Hoo wal ba - ra - kát.

O Mary, We Pray to You

(*salatookee ma'ana*)

Arabic: *salatookee ma'ana*

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2010)

O Ma - ry, we pray to you, bles - sed and pu - rest One,
help us in our need; you are al - ways there for us.

We, poor sin - ners, turn to you, now and at the hour of death.
You are free from sin; Ho - ly Ma - ry, full of grace.

In - ter - cede and pray for us; Vir - gin Mo - ther, show us love.
May your Son, our Lord, grant us mer - cy, through your prayers.

16. *Eetelwot Madebheh Daloho* (I Will Go to the Altar of God)

Inter-Eparchial Music Commission
(2012)

Cel:

Gm Dm Gm

ee - tel - wot ma - deb - heh da - lo - ho wal - wot a - lo - ho dam - Ha - deh tal - yoot.

4 Gm Dm Gm

weh - nob soo - ghod tai - boo - tokh eh - 'ool - lel bai - tokh wes - ghoo - deb hai - yek -

8 Dm Gm C Dm

lod qood - shokh.

Cong:

11 Gm Dm Gm Dm Gm C Dm

bdeh - Hel - tokh mor - yo da - ba - rain wab - za - dee - qoo - tokh a - leh - fain.

Cel:

17 Gm

sa - laow 'a - lai meh - tool mo - ran.

Cong:

20 Gm F Dm Gm Dm Gm C Dm

a - lo - ho nqa - bel qoor - bo - nokh oo - ne - tra - Ham a' - lain bas - loo - tokh.

OR

26 Gm F Dm Gm Dm Gm C Dm

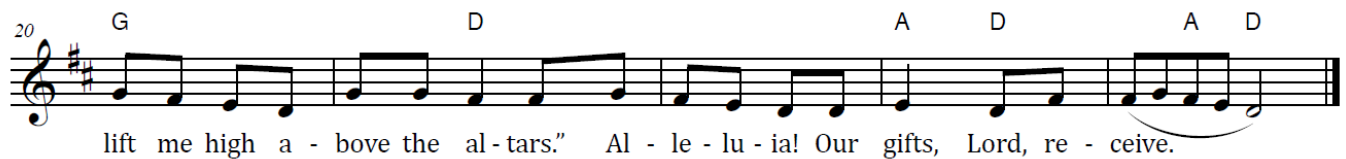
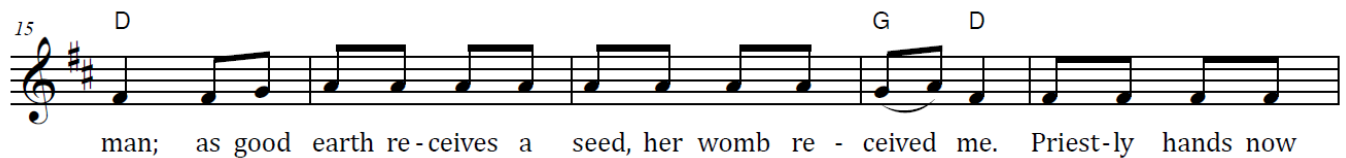
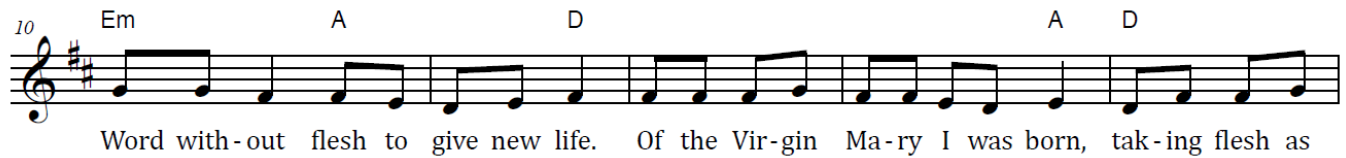
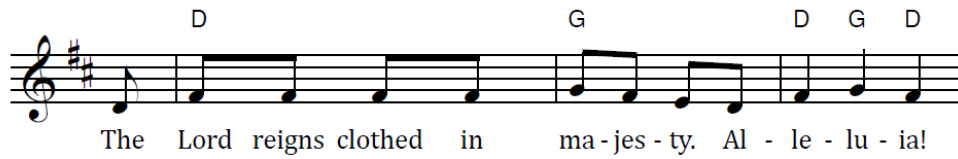
a - lo - ho nqa - bel qoor - bo - nokh oo - ne - tra - Ham a' - lain bas - loo - tokh.

17A. The Lord Reigns

(Transfer of the Offerings - Version 1)

Syriac: *fsheeto*

Inter-Eparchial Music Commission
(2010)



22B. Honor Mary, Mother of Our Lord (Pre-Anaphora - Version 1)

Syriac: *Imaryam yoldat aloho*

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2010)



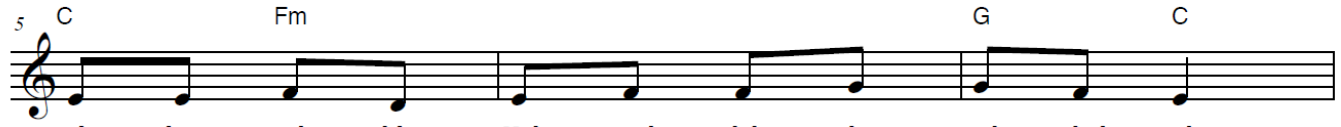
(Syriac) *hal - le - loo - ya.*

(English) *Al - le - lu - ia!*

(Arabic) *hal - le - loo - ya.*



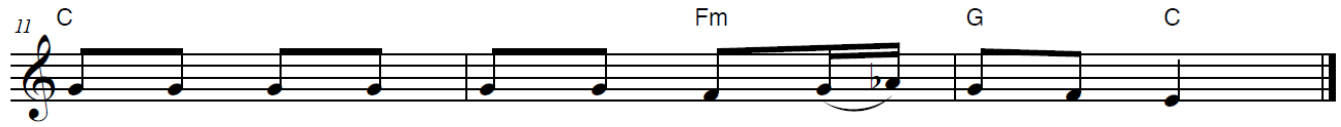
lmar - yam yol - dat a - lo - ho nheh doo - khro - no
Ho - nor Ma - ry, Mo - ther of our Lord and God,
lee - wá - lee - da - til lá - hil oo - mil 'ath - ra



oolan - bee - yeh shlee - Heh oosoh - deh ookee - neh ookoh - neh.
and with her re - mem - ber all the righ - teous ones,
lan - bee - yá - ee wa - roos - lee wa - shoo - ha - dá,



wal khool - hoon yal - deh d'ee - to men dor el - dor
pro - phets and a - pos - tles, mar - tyrs and the priests,
wal - khoo - dá - mil ka - ha - na jaow - qil ab - rar



wa' - da - mol - 'o - lam 'ol - meen a - meen wa - meen.
and the chil - dren of the Church, from age to age.
kool - lee aow - lá - dil bee - 'ah nooH - yee tath - kar.

26. Peace, Love, and Faith (Hymn of Peace - Version 1)

Arabic Hymn: Fr Joseph Khoury OLM
Text: Ephesians 6:23, Romans 15:33

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2010)

F C F Bb F C F

Peace, love, and faith, bro - thers and sis - ters, from God the Fa - ther and

5 Gm C F C F Bb C F Gm C F

from the Lord Je - sus Christ, and may the God of peace be with us.

11 C F

A - men.

31. Holy, Holy, Holy

(Version 1)

Arabic: Fr Mansour Labaky (1970)

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2012)

The musical score is written in G minor (one flat) and 4/4 time. It consists of four staves of music with lyrics underneath. Chords are indicated above the notes. The lyrics are: "Ho - ly, ho - ly, ho - - - ly, migh-ty Lord God of hosts. Hea-ven and earth are full of your great glo - ry. Ho - san - na in the high - est. Bles-sed is he who has come and will come in the name of the Lord. Ho - san - na in the high - - - est."

Chords: Dm, Gm, Dm, Gm, Dm, F, C, F, Dm, C, Am7, Dm, Dm, G, Am, E7, Am, Dm, Gm, Dm, Dm7, Gm, Dm, Gm, Edim, Dm, C, Dm.

This hymn has been edited with the approval of Fr Mansour Labaky.

37. *Kyrie Eleison* (Version 1)

Melody: Traditional

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2012)

Dm F Bbmaj7 Dm/A Gm6 A7 Dm

Ky - rie e - lei - son. Ky-rie e - lei - son. Ky - rie e - lei - son.

This musical line is written on a single staff in G minor (one flat). It consists of seven measures. The first measure has a Dm chord and the notes G4, A4, Bb4. The second measure has an F chord and the notes C5, Bb4, A4. The third measure has a Bbmaj7 chord and the notes G4, A4, Bb4, C5. The fourth measure has a Dm/A chord and the notes G4, A4, Bb4, C5. The fifth measure has a Gm6 chord and the notes G4, A4, Bb4, C5. The sixth measure has an A7 chord and the notes G4, A4, Bb4, C5. The seventh measure has a Dm chord and the notes G4, A4, Bb4, C5. The lyrics are 'Ky - rie e - lei - son. Ky-rie e - lei - son. Ky - rie e - lei - son.'

OR

6 Dm F Bbmaj7 Dm/A Gm7 A7 Dm

Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy.

This musical line is written on a single staff in G minor (one flat). It consists of seven measures. The first measure has a Dm chord and the notes G4, A4, Bb4. The second measure has an F chord and the notes C5, Bb4, A4. The third measure has a Bbmaj7 chord and the notes G4, A4, Bb4, C5. The fourth measure has a Dm/A chord and the notes G4, A4, Bb4, C5. The fifth measure has a Gm7 chord and the notes G4, A4, Bb4, C5. The sixth measure has an A7 chord and the notes G4, A4, Bb4, C5. The seventh measure has a Dm chord and the notes G4, A4, Bb4, C5. The lyrics are 'Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy.'

40B. O Father of Truth, Now Behold/*Abo Dqooshto* (Fraction Hymn - Version 1)

Syriac: *bo'ooto dmor ya'qoob* (Minor)

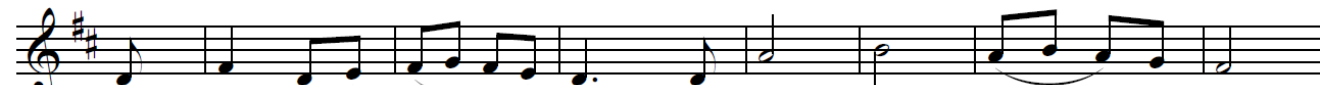
Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2012)

45. The Hosts of Angels

Arabic: 'asakiroo sama

Inter-Eparchial Music Commission
(2010)

D A D F#m G A D



The hosts of an - gels have come to stand with us
They sing in cho - rus and car - ry Christ, the Lamb,
O come, re - ceive him, the sav - ing Lamb of God,

9 D A D



at the ho - ly al - tar.
sac - ri - ficed be - fore us.
who will grant for - give - ness.

After last verse

12 D A D



Al - le - lu - ia.

*'a-sá-kee-roo sa-má moo-Hee-tat ma-'a-na
bee-má-ee-da-til math-baH.*

*too-zai-yi-hoo as-rar al-Ha-má-li la-thi
qood-da-ma-na yooth-baH.*

*fal-na-ta-qad-dam wa na-ta-ná-wal-hoo
'an ith-mee-na yas-faH.*

hal-le-loo-ya.

I am the Vine

Text: John 15:5-7

Geoffrey Abdallah
(1989)

Refrain

Em Am D

I am the vine and you are the bran - ches. I am the vine

6 G Am7 D

and you are the bran - ches. Re - main in me, re -

11 Bm Em Am D G

main in me and I will re - main in you.

Detailed description: The Refrain is written in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of three lines of music. The first line starts with an Em chord and ends with a D chord. The second line starts with a G chord and ends with a D chord. The third line starts with a Bm chord and ends with a G chord. There are triplets in the first two lines. The lyrics are: 'I am the vine and you are the bran - ches. I am the vine and you are the bran - ches. Re - main in me, re - main in me and I will re - main in you.'

Verse 1

Em Am D

Un - less a branch re - mains in the vine, it wi - thers and dies. Un -

22 Am Am/G F Em Bsus4-3

less you re - main in me, you will not have life.

Detailed description: Verse 1 is written in G major and 4/4 time. It consists of two lines of music. The first line starts with an Em chord and ends with a D chord. The second line starts with an Am chord and ends with a Bsus4-3 chord. The lyrics are: 'Un - less a branch re - mains in the vine, it wi - thers and dies. Un - less you re - main in me, you will not have life.'

Verse 2

Bsus4 B Em Em/D Am D

If you cling to me, cling to me, I will cling to you and what-

35 Bsus4 B Em Em/D Am Bsus4-3

e - ver you ask, ask in my name and I will give to you.

Detailed description: Verse 2 is written in G major and 4/4 time. It consists of two lines of music. The first line starts with a Bsus4 chord and ends with a D chord. The second line starts with a Bsus4 chord and ends with a Bsus4-3 chord. The lyrics are: 'If you cling to me, cling to me, I will cling to you and what- e - ver you ask, ask in my name and I will give to you.'

46A. I Am Truly the Bread of Life

(Version 1)

Syriac: *bo'ooto dmor ya'qoob*
(*ehno ehno lahmo dhayeh*)

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2010)

Dm Gm Dm

"I am truly the Bread of Life who will grant you
Come and drink from this precious cup, which was poured out
Come receive his pure Body now. Come in true faith;

eh - no eh - no laH - mo dHa - yeh eh - mar mo - ran
ho - naow ko - sod maz - geh mo - ran 'al reesh qai - so
a - Hai qa - bel fagh - reh dab - ro qo' - yo 'ee - to

Gm A Dm Bb Dm

life eternal if you eat my Body in faith."
on the Lord's cross, and obtain the pardon of sins.
drink his pure Blood. This the Church proclaims sing - ing praise.

kool do - khel lee bhai - mo - noo - to nee - rat Ha - yeh.
qroob mo - yoo - teh wesh - taow meh - nel Hoo - soy Haow - beh.
wesh - taow lad - meh bhai - mo - noo - to waz - mar shoob - Ho.

Mother of Our God, Fountain of All Grace

(Ya Oom Allah, kanzal barakát)

Syriac: *Imalkoot raowmo*

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2015)

D m G m

Mo - ther of our God, Foun-tain of all grace, in the a - ges past
Mo - ther of our Lord, who is mer - ci - ful, Glo - ry of our race,
Lord, e - xalt, we pray, Ma - ry and the saints: pro - phets whom you chose,

4 G m D m C D m

pro - phets said that you would come. You ful - filled their pro - phe - cies
you are filled with e - very grace. The Most High took flesh from you
and a - pos - tles whom you sent, and the mar - tyrs you have crowned.

7 D m G m D m Bb

and their sym - bols and their signs. The New Co - ve - nant be - gan with your
to re - deem us from the Foe. We are re - con - ciled with God through your
May our dead find rest with them. They re - ceived your flesh and blood, and they

11 C D m

"yes" to the an - gel's words.
Son, who has brought us peace.
died in your joy - ful hope.

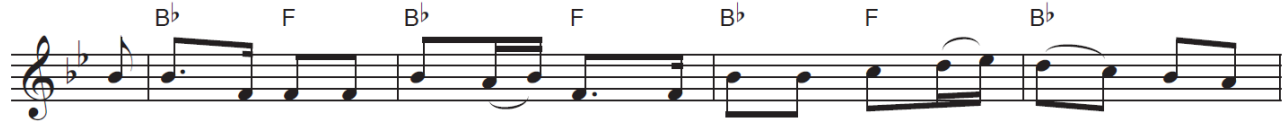
O Blessed Be The Lord Our God

Psalm 28 (27)

Arabic Hymn: Fr. Boulos Ashkar OAM

Eng. Adapt.: Fr. Geoffrey Abdallah
(1994, 2015)

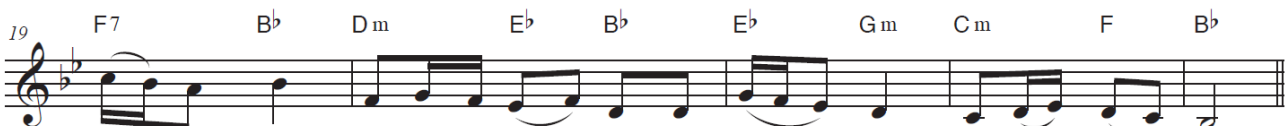
Verse 1



Refrain



Verse 2



Verse 3

24 F B $\flat$ F B $\flat$ F B $\flat$ G $\flat$ m D $\flat$ m

The Lord God is the strength of his peo - ple, the sa - ving re - fuge
 ar - rab - boo 'iz - za - too sha' - bi - hi wa HiS - noo kha - la -

29 E $\flat$ m F B $\flat$

for his a - noin - ted ones.
 Sin li - ma - see - Hi - hi.

Refrain

31 F7 B $\flat$ E $\flat$ F B $\flat$ F B $\flat$

Save your peo - ple and bless your in - he - ri - tance. Shep - herd them and
 khal - lis sha' - ba - ka wa bá - rik mee - ra - tha - ka war - 'a - hoom

36 E $\flat$ B $\flat$ F B $\flat$

car - ry them for e - ver.
 war - fa' - hoom il - lal a - bad.